

Problèmes lexicaux

L1 Faux amis

Certains mots espagnols ont l'air transparents, mais il faut pourtant s'en méfier !
En voici quelques-uns à retenir :

<p>la carta (la lettre – courrier) ≠ la postal (la carte postale) ≠ la tarjeta (la carte de crédit) ≠ el mapa (la carte, le plan)</p> <p>el balance (le bilan – économique, financier)</p> <p>la cintura (la taille – corps) ≠ el cinturón (la ceinture)</p> <p>la dirección (l'adresse ; la direction)</p> <p>el equipaje (les bagages)</p> <p>la estación (la saison ; la gare)</p> <p>el genio (le génie, mais aussi le caractère)</p> <p>la granja (la ferme)</p> <p>la habitación (la chambre)</p> <p>la jubilación (la retraite)</p> <p>el nombre (le prénom) ≠ el apellido (le nom) ≠ el número (le nombre, le numéro)</p> <p>el paisano (le civil) ≠ el campesino (le paysan)</p> <p>charlatán (bavard)</p> <p>constipado (enrhumé)</p> <p>débil (faible)</p> <p>(estar) embarazada (être enceinte)</p> <p>(estar) enfermo (être malade)</p> <p>entretenido (amusant)</p> <p>largo (long) ≠ ancho (large)</p> <p>raro (bizarre)</p> <p>en breve (bientôt, d'ici peu) ≠ en pocas palabras (en bref)</p>	<p>aprobar (réussir – des examens)</p> <p>aclarar (rincer ; éclaircir)</p> <p>comprometerse (s'engager)</p> <p>contestar (répondre)</p> <p>discutir (se disputer)</p> <p>demandar (poursuivre en justice)</p> <p>doblar (plier)</p> <p>entender (comprendre)</p> <p>esperar (attendre, mais aussi espérer)</p> <p>experimentar (expérimenter, mais aussi éprouver, ressentir)</p> <p>fracasar (échouer)</p> <p>hacer ilusión (faire plaisir)</p> <p>marchar(se) (s'en aller)</p> <p>quitar (ôter)</p> <p>partir (diviser)</p> <p>perder (perdre, mais aussi rater – le bus...)</p> <p>pisar (marcher sur)</p> <p>restar (soustraire)</p> <p>sentir (sentir, mais aussi regretter – lo siento)</p> <p>subir (monter)</p> <p>tirar (jeter, lancer)</p>
---	---

L2 Mots espagnols très proches : à ne pas confondre !

<p>expresar (exprimer) → Expreso mi gratitud. J'exprime ma gratitude.</p>	<p>≠ exprimir (presser) → Exprimo un limón. Je presse un citron.</p>
<p>divisar (distinguer, apercevoir) → Se divisa el mar a lo lejos. On aperçoit la mer au loin.</p>	<p>≠ dividir (diviser) → Dividimos el pastel en dos. On partage le gâteau en deux.</p>
<p>crear (créer) → El modista crea nuevos modelos. Le couturier crée de nouveaux modèles.</p>	<p>≠ crear (croire) ⚠ Présent - 1^{re} pers. sing. → No me cree nada. creo = je crée ou je crois Il ne me croit pas du tout.</p>
<p>sentar(se) (s'asseoir) → En clase, me siento en la primera fila. En classe, je m'assieds au premier rang.</p>	<p>≠ sentir(se) ((se) sentir) → Me siento mal. Je ne me sens pas bien.</p>
<p>caer (tomber : un objet ou sens abstrait) → Cai en un sueño profundo. Je suis tombé dans un profond sommeil.</p>	<p>≠ caerse (tomber : une personne) → Me cai por las escaleras. Je suis tombé dans les escaliers.</p>
<p>el respeto (le respect)</p>	<p>≠ al respecto de (vis-à-vis de, à propos de)</p>
<p>tirar (lancer, jeter)</p>	<p>≠ tirar de (tirer)</p>
<p>tratar de (traiter de) → Este artículo trata del narcotráfico en México. L'article traite du narcotrafic au Mexique.</p>	<p>≠ tratarse (s'agir de) → Se trata de un asunto importante. Il s'agit d'une affaire importante.</p>
	<p>≠ tratar de (essayer de) → Tratamos de ayudarte. Nous essayons de t'aider.</p>